

Sixteenth St. Jerome Translation Contest

Sponsored by the Conference Management Service of the United Nations Office at Vienna

Remarks by the judges Ms. Nathalie Atger and Mr. Pierre Noël

4 October 2023

Tout d'abord, merci pour cet insigne honneur qui nous a été fait, à Nathalie Atger et moi-même, en nous demandant de départager les concurrents de la seizième édition du concours Saint-Jérôme.

Que faire en français d'un texte où il est question de vaisselle sale, de tri sélectif, de poubelles, mais aussi de manies, d'un comportement de caractériel, de karma, de partage des tâches et de relations à l'intérieur d'un couple ?

Comment amener le lecteur d'un article de journal à réfléchir à un fait de société en présentant de

Sixteenth St. Jerome Translation Contest

Sponsored by the Conference Management Service of the United Nations Office at Vienna

tous les autres », leur porte-manteau « flambant neuf » et leur « patère parée des manteaux de tout le monde ».

Qu'avons-nous encore souhaité retrouver dans les traductions proposées ? L